

Una terminología de teatro para organizar el patrimonio cultural universitario*¹

Catalina Naumis Peña¹, Ariel Alejandro Rodríguez García², Hugo Alberto Guadarrama Sánchez³

1. <https://orcid.org/0000-0001-5779-0371> + Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México. naumis@unam.mx

2. <https://orcid.org/0000-0003-3152-3958> + Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México. ariel@iibi.unam.mx

3. <https://orcid.org/0000-0002-1917-8015> + Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México. bibliotekallica@comunidad.unam.mx

El presente estudio tiene como objetivo identificar los términos cuyos nodos conceptuales son funcionales en la comunicación sobre el tema del teatro para un sistema de información de espacios culturales universitarios en idioma español.

Los espacios en donde se presentan las actividades y expresiones culturales poseen diversos componentes espaciales, mecánicos, eléctricos y electrónicos orientados a la creación de atmósferas y dinámicas de las puestas en escena, dado que cada proyecto u obra teatral tiene características particulares por su naturaleza temática y público. En un sentido técnico, en cuanto al uso de la palabra, la diversidad terminológica permite nombrar el conjunto de zonas, áreas, medios, instrumentos y herramientas para su solicitud a los responsables de los espacios, por parte de los músicos, actores y artistas; aunque en ocasiones existe la posibilidad de conflictos a partir de la confusión y omisión de elementos, como resultado de esa misma diversidad terminológica ya sea de oficio, disciplinaria o profesional en el ámbito teatral. (Dinulović, 2015: 4)

La investigación terminológica se realiza en un ámbito de conocimiento, buscando la representación de los fenómenos que ocurren al interior. Por ello cada término es investigado en su vehiculación de significado. El análisis de un término implica el conocimiento de su uso oral y también escrito para obtener la garantía de uso por la comunidad de hablantes.

La metodología se fundamentó en la búsqueda de los términos referentes al espacio teatral, verificados en primera instancia en imágenes y videos demostrativos sobre estos. Una vez entendido el espacio se investigaron las designaciones en las obras especializadas como los glosarios, los diccionarios, las enciclopedias, los vocabularios controlados existentes e inclusive hasta los trabajos académicos universitarios en idioma español. Una vez que se recopilaron los términos y sus definiciones fueron agrupados en tres categorías: área pública, área escénica y área técnica. Ello con el fin de poder delimitar el universo del teatro de acuerdo a sus conjuntos y sus respectivos elementos, para establecer una estructura que jerarquice el espacio teatral con la finalidad de sustentar la indización y recuperación del sistema de información en el que se insertará. Finalmente, se consultaron a los especialistas en el tema para validar y obtener un producto intelectual de

¹ Esta comunicación forma parte del proyecto apoyado con recursos PAPIIT IT400318

calidad, capaz de responder a las necesidades de las comunidades interesadas en el tema del teatro en el idioma español.

El éxito del sistema de información dependerá de una estructura terminológica entendible para los usuarios de éste. En el caso del teatro el vocabulario controlado más difundido y usado es el Art & Architecture Thesaurus (Getty Research Institute) que incluye una traducción al español. El primer acercamiento a los términos de teatro se realizó a partir de esta herramienta lingüística, que mostró incompatibilidad con el sistema que se construye. Las equivalencias en el español del Getty con las usadas por la comunidad de hablantes del ámbito de difusión cultural universitario para referirse a los aspectos y características del teatro en México no son comprensibles, basta mencionar que la designación que en México se conoce como “sala del teatro” en el Getty se la designa como “espacio de auditorio”.